

No. 28007

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement in the field of cooperation between universities,
supplementary to the Agreement on cultural exchanges.
Signed at Lima on 26 June 1981**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord en matière de coopération universitaire, complémen-
taire à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à
Lima le 26 juin 1981**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU NO CAMPO DA COOPERAÇÃO UNIVERSITÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

ANIMADOS do desejo de estreitar as relações entre Universidades brasileiras e peruanas através da execução de projetos de interesse recíproco,

DE CONFORMIDADE com o disposto no Artigo II do Acordo de Intercâmbio Cultural, assinado entre os dois países em 14 de julho de 1973, e

DE ACORDO com os princípios enunciados no Tratado de Cooperação Amazônica, assinado em 3 de julho de 1978,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes convêm em estabelecer programas de cooperação entre Universidades brasileiras e peruanas, com vistas a lograr objetivos comuns de desenvolvimento cultural e de pesquisa científica na região amazônica.

ARTIGO II

1. Para os fins do presente Ajuste, o Governo brasileiro designa, como entidade executora, a Universidade Federal do Acre, e o Governo peruano designa, com a mesma finalidade, a Universidade Nacional Maior de São Marcos, a Universidade Nacional de Engenharia, a Universidade Nacional Agrária "La Molina", a Universidade Nacional Agrária da Selva (Tingo Maria), a Universidade Nacional da Amazônia Peruana (Iquitos) e a Pontifícia Universidade de Católica do Peru.

2. As Partes Contratantes poderão, contudo, designar outras Universidades como entidades executoras, em adição às mencionadas no presente Artigo.

ARTIGO III

A cooperação referida no Artigo I será desenvolvida, especialmente, nos seguintes campos:

- a) realização conjunta ou coordenada de estudos e pesquisas em áreas de interesse comum;
- b) intercâmbio de conhecimentos científicos, através da troca de informações, publicações, e de outras formas que facilitem a divulgação cultural, científica e tecnológica;
- c) intercâmbio de professores para o ensino universitário em todos os seus níveis;
- d) realização de cursos especiais e desenvolvimento de atividades integradas de ensino e pesquisa, projeção social e prestação de bens e serviços; e,
- e) intercâmbio de estudantes com a finalidade de complementar estudos ou para treinamento em áreas específicas.

ARTIGO IV

1. As entidades executoras referidas no Artigo II poderão concluir convênios específicos destinados a desenvolver programas e projetos mutuamente acordados.

2. Nos referidos convênios estarão estabelecidos os limites de responsabilidade de cada unidade executora, as formas de realização e a repartição das despesas porventura decorrentes da sua execução.

ARTIGO V

As entidades executoras do presente Ajuste submeterão relatórios anuais conjuntos de suas atividades aos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países, através da Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana.

ARTIGO VI

A cooperação mencionada no Artigo I será desenvolvida dentro das disponibilidades e possibilidades em termos de recursos humanos, materiais e financeiros das entidades executoras referidas no Artigo II.

ARTIGO VII

As entidades executoras poderão, mediante mútuo entendimento, convidar outras instituições de ensino superior e/ou de pesquisa a participar dos programas acordados.

ARTIGO VIII

O presente Ajuste, que entrará em vigor na data de sua assinatura, terá a mesma duração do Acordo de Intercâmbio Cultural, ao qual é complementar.

Feito em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981,
em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo
ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Peru:
[Signed — Signé]
JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ EN EL CAMPO DE LA COOPERACIÓN UNIVERSITARIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Perú,

ANIMADOS del deseo de estrechar las relaciones entre Universidades brasileñas y peruanas a través de la ejecución de proyectos de interés recíproco;

DE CONFORMIDAD con lo dispuesto en el Artículo II del Acuerdo de Intercambio Cultural, firmado entre los dos países el 14 de julio de 1973; y,

EN CONCORDANCIA con los principios enunciados en el Tratado de Cooperación Amazónica, suscrito en Brasilia el 3 de julio de 1978,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes convienen en establecer programas de cooperación entre Universidades brasileñas y peruanas, con miras a lograr objetivos comunes de desarrollo cultural y de investigación científica en la región amazónica.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Protocolo, el Gobierno brasileño designa, como entidad ejecutora, a la Universidad Federal del Acre, y el Gobierno peruano designa, con la misma finalidad, a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a la Universidad Nacional de Ingeniería, a la Universidad Nacional Agraria "La Molina", a la Universidad Nacional Agraria de la Selva (Tingo María), a la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (Iquitos), y a la Pontificia Universidad Católica del Perú.

2. Sin embargo, las Partes Contratantes podrán designar otras Universidades como entidades ejecutoras adicionales a las mencionadas en el presente Artículo.

ARTICULO III

La cooperación referida en el Artículo I será desarrollada, especialmente, en los siguientes campos:

- a) realización conjunta o coordinada de estudios e investigaciones en áreas de interés común;
- b) intercambio de conocimientos científicos, por medio del canje de informaciones, publicaciones, y de otras formas que faciliten la divulgación cultural, científica y tecnológica;
- c) intercambio de profesores para la enseñanza universitaria en todos sus niveles;
- d) realización de cursos especiales y desarrollo de actividades integradas de enseñanza e investigación, proyección social y prestación de bienes y servicios; y,
- e) intercambio de estudiantes con la finalidad de complementar estudios o para entrenamiento en áreas específicas.

ARTICULO IV

1. Las entidades ejecutoras referidas en el Artículo II podrán concluir convenios específicos destinados a desarrollar programas y proyectos mutuamente acordados.

2. En los referidos convenios se establecerán los límites de responsabilidad de cada unidad ejecutora, las formas de realización y la división de los gastos que puedan derivar de su ejecución.

ARTICULO V

Las entidades ejecutoras del presente Protocolo someterán informes anuales conjuntos de sus actividades a los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países, por intermedio de la Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana.

ARTICULO VI

La cooperación mencionada en el Artículo I será desarrollada dentro de las disponibilidades y posibilidades en términos de recursos humanos, materiales y financieros de las entidades ejecutoras referidas en el Artículo II.

ARTICULO VII

Las entidades ejecutoras podrán, mediante mutuo entendimiento, invitar a otras instituciones de enseñanza superior y/o de investigación a participar en los programas acordados.

ARTICULO VIII

El presente Protocolo, que entrará en vigencia en la fecha de su firma, tendrá la misma duración del Acuerdo de Intercambio Cultural al cual es complementario.

Hecho en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU IN THE FIELD OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES²

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Peru,

Desiring to forge closer ties between Brazilian and Peruvian universities through the implementation of projects of mutual interest,

In accordance with the provisions of article II of the Agreement on cultural exchanges signed by the two countries on 14 July 1973,² and

In keeping with the principles set out in the Treaty for Amazonian co-operation signed at Brasília on 3 July 1978³,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to establish cooperation programmes between Brazilian and Peruvian universities with a view to attaining shared objectives in the areas of cultural development and scientific research in the Amazonian region.

Article II

1. For the purposes of the Agreement, the Brazilian Government designates, as its executing entity, the Federal University in Acre and the Peruvian Government designates, to the same end, the National University of San Marcos, the National University for Engineering, the “La Molina” National Agricultural University, the National Forestry University (Tingo María), the National University of the Peruvian Amazon (Iquitos) and the Papal Catholic University of Peru.

2. The Contracting Parties nevertheless may designate other universities as executing entities in addition to those referred to in this article.

Article III

The cooperation referred to in article I shall be carried out in the following areas in particular:

(a) The joint or coordinated implementation of studies and research in areas of common interest;

(b) The exchange of scientific data through the exchange of information and publications and through other means facilitating the dissemination of cultural, scientific and technological information;

(c) The exchange of teachers at all levels of university education;

¹ Came into force on 26 June 1981 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 51.

(d) The holding of special courses and the development of integrated activities encompassing instruction and research, social outreach and the provision of goods and services; and

(e) Student exchanges to enable participants to pursue further studies or receive training in specific fields.

Article IV

1. The executing entities referred to in article II may conclude specific agreements designed to develop mutually agreed programmes and projects.

2. Such agreements shall establish the limits of responsibility of each executing entity, the manner in which they will be implemented and the allocation of expenses arising therefrom.

Article V

The executing entities specified in this Agreement shall provide joint annual reports on their activities to the Ministries of Foreign Affairs of the two countries through the Brazilian-Peruvian Coordination Commission.

Article VI

The cooperation referred to in article I shall be carried out bearing in mind the personnel, material and financial resources available to the executing entities specified in article II.

Article VII

The executing entities may, by mutual agreement, invite other institutions of higher learning and/or research institutions to participate in the agreed programmes.

Article VIII

This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for the same period as the Agreement on cultural exchanges to which it is supplementary.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN MATIÈRE DE COOPÉRATION
UNIVERSITAIRE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF
AUX ÉCHANGES CULTURELS²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de resserrer les relations entre les universités brésiliennes et péruviennes grâce à l'exécution de projets d'intérêt mutuel;

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord relatif aux échanges culturels, conclu entre les deux pays le 14 juillet 1973²;

En vertu des principes énoncés dans le Traité en vue de la coopération amazonienne, signé le 3 juillet 1978³;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes décident d'instituer des programmes de coopération entre les universités brésiliennes et péruviennes, en vue d'atteindre des objectifs communs dans les domaines du développement culturel et de la recherche scientifique dans la région amazonienne.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement brésilien désigne comme agent d'exécution l'*Universidade Federal do Acre* et le Gouvernement péruvien désigne à ce même titre l'*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*, l'*Universidad Nacional de Ingeniería*, l'*Universidad Nacional Agraria « La Molina »*, l'*Universidad Nacional Agraria de la Selva (Tingo María)*, l'*Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (Iquitos)* et la *Pontificia Universidad Católica del Perú*.

2. Les Parties Contractantes peuvent cependant désigner d'autres universités comme agents d'exécution, outre celles qui sont mentionnés au présent article.

Article III

La coopération mentionnée à l'article premier touche en particulier les domaines suivants :

a) Réalisation, en commun ou en coordination, d'études et de recherches portant sur des domaines d'intérêt commun;

b) Echanges de connaissances scientifiques, sous forme d'informations, de publications ou d'autres supports qui facilitent la diffusion de la culture, des sciences et des techniques;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 51.

- c) Echanges de professeurs de l'enseignement universitaire à tous les niveaux;
- d) Organisation de cours spéciaux et réalisation d'activités intégrées d'enseignement et de recherche, de projection sociale et de prestation de biens et de services;
- e) Echanges d'étudiants afin de poursuivre des études ou d'acquérir une formation dans des domaines spécifiques.

Article IV

1. Les agents d'exécution mentionnés à l'article II peuvent conclure des accords spécifiques visant à réaliser des programmes et projets convenus d'un commun accord.

2. Lesdits accords spécifiques doivent délimiter les responsabilités de chaque agent d'exécution, définir les formes de réalisation et répartir les dépenses éventuelles à engager pour leur exécution.

Article V

Les agents d'exécution du présent Accord complémentaire soumettent chaque année des rapports communs d'activités aux Ministères des affaires étrangères des deux pays, par l'intermédiaire de la Commission de coordination brésilo-péruvienne.

Article VI

La coopération mentionnée à l'article premier du présent Accord complémentaire doit se dérouler dans les limites des disponibilités et des possibilités en ressources humaines, matérielles et financières des agents d'exécution désignés à l'article II.

Article VII

Les agents d'exécution peuvent, d'un commun accord, inviter d'autres établissements d'enseignement supérieur ou de recherches à participer aux programmes convenus.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire, qui entre en vigueur à la date où il est signé, a la même durée que l'Accord relatif aux échanges culturels, dont il est complémentaire.

FAIT à Lima, le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

